Recursos en línia per a traduir de l'alemany

Versió del 14 d'agost de 2023

Joan Ferrarons i Llagostera
Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i Interpretació
Joan.Ferrarons@uab.cat
ORCID: 0000-0003-0201-2454

Aquest document recull recursos útils per a traduir de l'alemany al català i al castellà. En primer lloc es presenten recursos per a aquests idiomes i, a continuació, es llisten altres webs amb recursos terminològics i especialitzats, bibliogràfics i miscel·lanis.

Recursos per a l'alemany

DICCIONARIS MONOLINGÜES

- **Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache** (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften), <www.dwds.de>.
- **Duden-Onlinewörterbuch** (Cornelsen Verlag), <www.duden.de>.

DICCIONARIS BILINGÜES

- **Diccionari català-alemany** (Enciclopèdia Catalana, 2005), <www.enciclopedia.cat/diccionari-catala-alemany>.
- Dict.cc (Paul Hemetsberger), <www.dict.cc>.
- Leo Wörterbuch (LEO Dictionary Team), <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>.
- **Pons Online-Wörterbuch** (Pons Langenscheidt), <https://de.pons.com>.
- Reverso dictionary (Reverso-Softissimo), <https://dictionary.reverso.net/>.

CORPUS

- **Linguee**-Wörterbuch und -Corpus (DeepL), <https://www.linguee.de/>.
- **PaGeS** – Parallel Corpus German-Spanish (Universitat de Santiago de Compostel·la), <www.corpuspages.eu/>.
- Skell – Sketch Engine for language learning (2021), <https://skell.sketchengine.eu/>.
- Wortschatz Leipzig (Universitat de Leipzig), <https://corpora.uni-leipzig.de/>.

RECURSOS LINGÜÍSTICS, GRAMATICALS I TIPOGRÀFICS

- Abkürzungen.de (Hans W. Witte), <http://www.abkuerzungen.de>.
- **Duden-Rechtschreibregeln** (Cornelsen Verlag), <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln>.
- Korrekturen.de – Portal für Rechtschreibung (Julian von Heyl), <www.korrekturen.de>.
- Typefacts (Christoph Koeberlin), <https://typefacts.com>.

TOPONÍMIA SUÏSSA

- Orts- und Flurnamen (Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, 2016), <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/007855/2016-04-04/>.
- Ortsnamen.ch – Portal der schweizerischen Ortsnamenforschung (Schweizerisches Idiotikon), <https://search.ortsnamen.ch/de/>.

VARIACIÓ DIALECTAL, HISTÒRICA I DE REGISTRE

- Atlas zur deutschen Alltagssprache (Stephan Elspass, Robert Möller, 2003), <www.atlas-alltagssprache.de>.
- Bayrisches Wörterbuch (Rupert Frank, 2021), <www.bayrisches-woerterbuch.de>.
- Berndeutsch.ch – Wörterbuch Berndeutsch-Deutsch, <www.berndeutsch.ch/>.
- Datenbank für gesprochenes Deutsch (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache), <https://dgd.ids-mannheim.de/>.
- **Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm** (Kompetenzzentrum – Trier Center for Digital Humanities), <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>.
- Goethe-Wörterbuch (Universitat de Trèveris), <http://gwb.uni-trier.de/de/>.
- Leipziger Mundart, Grammatik und Wörterbuch der Leipziger Volkssprache (Karl Albrecht, 1881), <https://archive.org/details/dieleipzigermun00albrgoog>.
- Mundmische – Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (Mundmische, 2023), <www.mundmische.de>.[1]
- Schwäbischer Wortschatz (Heimatsverein Möglingen), <http://www.heimatverein-moeglingen.de/verein/schwaebisch/schwaebisch.htm>.
- **Wörterbuchnetz** (Kompetenzzentrum – Trier Center for Digital Humanities), <https://woerterbuchnetz.de>.

1 Actualment aquest recurs no està en línia, però es pot consultar a través de l'Internet Archive, URL: <https://web.archive.org/web/20230000000000*/www.mundmische.de/>.

PAREMIOLOGIA

- Ida von Düringsfeld, Otto von Reinsberg-Düringsfeld: *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*. Hildesheim, Nova York: Olms, 1872, <https://books.google.de/books?id=SB5WAAAAMAAJ>.
- Refranero multilingüe (Centro Virtual Cervantes), <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>.

Recursos per al català

DICCIONARIS MONOLINGÜES

- Diccionari català-valencià-balear (IEC, Institució Francesc de Borja Moll, 2018), <https://dcvb.iec.cat/>.
- **Diccionari de la llengua catalana** (IEC), <https://dlc.iec.cat/>.
- Diccionari de sinònims (Albert Jané, 2015), <https://sinonims.iec.cat/sinonims.asp>, enllaç al fitxer descarregable: <https://orga.cat/diccionari-sinonims-albert-jane-fora-linia>.
- **Diccionari de sinònims** (Softcatalà), <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/>.
- **Diccionari de sinònims de frases fetes** (M. Teresa Espinal, 2006), <https://dsff.uab.cat/cerca>.
- **Diccionari descriptiu de la llengua catalana** (IEC), <http://dcc.iec.cat/ddlcl/scripts/index.html>.
- Diccionari essencial de la llengua catalana (IEC), <https://deiec.iec.cat/>.
- **Gran diccionari de la llengua catalana** (Enciclopèdia catalana, 2010), <http://diccionari.cat/>.

DICCIONARIS BI- O MULTILINGÜES

- Diccionari castellà-català (Enciclopèdia Catalana, 2005), <https://www.diccionari.cat/diccionari-castella-catala>.[2]
- Diccionari català-castellà (Enciclopèdia Catalana, 1987), <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-castella>.[2]
- Diccionari multilingüe (Enciclopèdia catalana, 1997), <http://www.multilingue.cat/>.

CORPUS

- **Corpus textual informatitzat de la llengua catalana** (IEC), <https://ctilc.iec.cat/scripts/>.

2 També consultable des de l'Optimot (Secretaria de Política Lingüística), <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>.

RECURSOS LINGÜÍSTICS, GRAMATICALS I D'ESTIL

- Criteris lingüístics (UOC), <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/criteris/index.html>.
- Declaracions i documents de la Secció Filològica (IEC, 2018), <http://www.iec.cat/llengua/documents.asp>.
- **Gramàtica de la llengua catalana** (IEC, 2019), <https://giec.iec.cat/>.
- Gramàtica essencial de la llengua catalana (IEC, 2018), <https://geiec.iec.cat/portada.asp>.
- **Manual d'estil** per a la redacció i l'edició de textos (Josep M. Mestres *et al.*, 2019), <https://estil.llocs.iec.cat/>.
- **Optimot** – Consultes lingüístiques (Secretaria de Política Lingüística), <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>.
- **Ortografia catalana** (IEC, 2017), <https://oiec.iec.cat/>.
- Preposicions i locucions prepositives (UOC), <https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/criteris/gramatica/preposicions/index.html>.
- Recursos en línia de la Secció Filològica (IEC), <https://www.iec.cat/recursos-linguistics-en-linia/>.

ALTRES RECURSOS LEXICOGRÀFICS

- **Abreviacions** (DG Política Lingüística, 2021), <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/28-btpl-abreviacions.pdf>.
- Diccionari pràctic i complementari (Sebastià Oliveras, et al., 2022), <www.dicpc.cat/>.
- Glossaris i documents de traducció (Xavier Pàmies), <https://sites.google.com/site/glossarisdetraduccio/>.
- Observatori de neologia (IEC, 2016), <https://taller.iec.cat/neologismes/cerca_fitxes_a_z.asp?lletra=A>.
- Observatori de neologia (UPF), <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>.
- Silencis del DIEC – Paraules, significats i expressions que no figuren en el diccionari acadèmic (Jaume Salvanyà, 2020), <https://silencisdeldiec.wordpress.com/>.

TOPONÍMIA

- Nomenclàtor dels carrers (Ajuntament de Barcelona), <http://w10.bcn.cat/APPS/nomenclator/frcontent.jsp?idioma=0>.
- Nomenclàtor mundial (IEC, 2022), <https://nomenclator-mundial.iec.cat/>.
- Onomasticon Cataloniae (Joan Coromines, 1994), <https://oncat.iec.cat/>.

VARIACIÓ DIALECTAL, HISTÒRICA I DE REGISTRE

- "Com ho diria" (UB, 2020), <http://www.ub.edu/comhodiria/>, glossari d'argot juvenil en català.
- Atles lingüístic del domini català (Joan Veny, Lídia Pons), <https://aldc.espais.iec.cat/>.
- Base de dades lexicogràfica (IEC), <https://bdlex.iec.cat/scripts/Qorth1.asp>.
- Vocabulari de la llengua catalana medieval (Lluís Faraudo, 1957), <https://www.iec.cat/faraudo/>.

PAREMIOLOGIA

- Paremiologia catalana comparada digital (Víctor Pàmies), <https://pccd.dites.cat/>.
- Refranyer temàtic (Víctor Pàmies, 2018), <http://tematic.dites.cat/>.

ALTRES RECURSOS

- Amb bones paraules (Gabriel Bibiloni, 2022), <https://bibiloni.cat/ambbonesparaules/index_articles.html>.
- El blog de Gabriel Bibiloni (GB), <https://bibiloni.cat/blog/>.
- El català com cal <http://elcatalacomcal.blogspot.com/>.
- Ésadir – Portal lingüístic de la (CCMA), <https://esadir.cat/>.
- **Gran Enciclopèdia Catalana** (Grup Enciclopèdia), <https://www.enciclopedia.cat/>.
- Rodamots – Cada dia un mot (Jordi Palou), <https://rodamots.cat/>.
- Vint normes per a convertir la traducció en un art segons Josep Carner (Quim Torra, 2016), <https://www.nuvol.com/llengua/vint-normes-per-a-convertir-la-traduccio-en-un-art-segons-josep-carner-34104>.

Recursos per al castellà

DICCIONARIS MONOLINGÜES

- Diccionario de colocaciones del español (Universitat de la Corunya), <http://www.dicesp.com/>.
- **Diccionario de la lengua española** (RAE), <https://dle.rae.es/>.
- **Diccionario de sinónimos y antónimos** (Espasa Calpe, 2005), <www.wordreference.com/sinonimos/>.

CORPUS

- **Corpus de referencia del español actual** (RAE, 2019), <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Corpus del español (Mark Davies), <www.corpusdelespanol.org/>.
- **Corpus del español del siglo XXI** (RAE, 2018), <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>.
- «Ejemplos de uso de corpus monolingües generales para traducir al español» (Mariana Orozco, 2021), <https://ddd.uab.cat/record/235397>, fitxer descarregable.

RECURSOS LINGÜÍSTICS, GRAMATICALS I D'ESTIL

- Diccionario español de construcciones preposicionales (Emile Slager, 2020), <https://zenodo.org/record/3712926#.XtZKmTr7TIV>, fitxer descarregable.
- **Diccionario panhispánico de dudas** (RAE, 2019), <www.rae.es/dpd/>.
- El libro rojo de Cálamo – Prontuario de manuales de estilo (Germán Molero, Antonio Martín, 2013), <www.calamoycran.com/descargas/el-libro-rojo-de-calamo.pdf>, fitxer descarregable.
- **Fundéu** (Fundación del Español Urgente, 2021), <www.fundeu.es>.
- Iedra – Buscador y explorador de palabras (Gabriel Rodríguez Alberich), <https://iedra.es/>, permet fer cerques dins les definicions del diccionari de la RAE i el de María Moliner.
- Modelos de conjugación verbal; abreviaturas; símbolos alfabetizables; símbolos o signos no alfabetizables; países y capitales con sus gentilicios (RAE, 2019), <https://www.rae.es/dpd/ayuda/apendices>.
- **Nueva gramática de la lengua española** (RAE, ASALE), <http://aplica.rae.es/grweb>.[3]
- **Ortografía de la lengua española** (RAE, 2010), <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>.[4]
- **Wikilengua del español** (Fundéu), <http://www.wikilengua.org>.

TOPONÍMIA

- Lista de Estados, territorios y monedas (UE, 2023), <https://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>.
- Portal de toponimia de Wikilengua (Fundéu), <https://www.wikilengua.org/index.php/Portal:Toponimia>.

3 Actualment aquest recurs no està en línia, però es pot consultar a través de l'Internet Archive, URL: <https://web.archive.org/web/20220715000000*/http://aplica.rae.es/grweb>.

4 Actualment aquest recurs no està en línia, però es pot consultar a través de l'Internet Archive, URL: <https://web.archive.org/web/20230000000000*/http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>.

VARIACIÓ DIALECTAL I HISTÒRICA

- Biblioteca Virtual de Estudios Sefardíes (CSIC, *et al.*), <http://esefardic.es/bves>.
- CORDE – Corpus diacrónico del español (RAE, 2019), <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Corpus del *Diccionario histórico de la lengua española* (RAE, 2013), <http://web.frl.es/CNDHE>.
- **Diccionario de americanismos** (RAE, 2010), <http://lema.rae.es/damer/>.
- Diccionario histórico de la lengua española (RAE, 2019), <https://www.rae.es/dhle/>.
- Diccionario histórico del judeoespañol (CSIC, *et al.*), <http://recursos.esefardic.es/crews/consulta.php>.
- Diferencias de vocabulario estándar entre países hispanohablantes (Viquipèdia), <https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Diferencias_de_vocabulario_estándar_entre_países_hispanohablantes>.
- Milagros Aleza, José M. Enguita: *La lengua española en América*. València: Universitat de València, 2010, <www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>, fitxer descarregable.
- Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (RAE), <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- Palabras no de jerga del español que pueden causar malentendidos (Viccionari, 2023), <https://es.wiktionary.org/wiki/Apéndice:Palabras_no_de_jerga_del_español_que_pueden_causar_malentendidos>.

Recursos terminològics i especialitzats

DIVERSOS ÀMBITS

- Cerca terminològica de **Proz** (Proz.com), <www2.proz.com/search/>.
- **Cercaterm** (Termcat), <www.termcat.cat/>.
- **IATE** – Interactive Terminology for Europe (UE), <https://iate.europa.eu/>.

SALUT

- Demcat (Termcat), <https://www.demcat.cat/ca>, terminologia de ciències de la salut.
- eCIE10ES – Edición electrónica de la CIE-10-ES Diagnósticos (Ministeri de Sanitat espanyol, 2022), <https://eciemaps.mscbs.gob.es/ecieMaps/browser/index_10_mc.html>.
- ICD- und OPS-Code-Suche (Ministeri de Salut alemany), <https://gesund.bund.de/icd-ops-code-suche>.

DRET

- Cinquanta documents jurídics en català (Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, 1976), <https://www.cicac.cat/wp-content/uploads/2014/01/50docsjur.pdf>, fitxer descarregable.
- Compendium – Portal de recursos sobre llenguatge jurídic (Consell de l'Advocacia Catalana), <https://compendium.cat/>.
- Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català (Secretaria de Política Lingüística, 2010), <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/pdf/criteri3.pdf>, fitxer descarregable.
- Deutsches Rechtswörterbuch – Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache (Heidelberger Akademie der Wissenschaften), <https://drw.hadw-bw.de/drw-cgi/zeige>.
- **Diccionari jurídic** (Societat Catalana d'Estudis Jurídics, 2013), <https://cit.iec.cat/DJC/>.
- **Diccionario panhispánico del español jurídico** (RAE, *et al.*), <https://dpej.rae.es/>.
- Documents notarials (Plataforma per la Llengua), <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documents-notarials/>.
- E-Justice, europäisches Justizportal (UE), <https://e-justice.europa.eu/>.
- **Eur-Lex** – Online-Portal zum EU-Recht (UE), <https://eur-lex.europa.eu/>.
- Formularis jurídics en català (Consell de l'Advocacia Catalana), <https://www.cicac.cat/arees/llengua/recursos-linguistics/eines-per-redactar-documents-juridics/formularis-juridics-2/>.
- Glossari de termes notarials en castellà (Consell General del Notariat espanyol), <http://glosario.notariado.org/>.
- Glossari jurídic alemany-anglès-castellà-francès (EURORAI), <https://www.sindicom.gva.es:5555/eurorai_glossary/archivos_servidor/index.html>.
- Jura Online – Lernplattform für das Jurastudium, <https://jura-online.de/lernen/>.
- **Terminologia jurídica** (Termcat), <https://www.terminologiajuridica.cat/ca>.

BOTÀNICA I ZOOLOGIA

- Anthos – Sistema de información sobre las plantas de España (Real Jardín Botánico de Madrid, CSIC), <http://www.anthos.es/>.
- Banc de dades de biodiversitat de Catalunya (Universitat de Barcelona), <http://biodiver.bio.ub.es/bdbc/>.
- Enciclovida (Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad), <https://enciclovida.mx/>.

- Etnobotànica dels Països Catalans (Universitat de Barcelona, 2020), <https://etnobotanica.iec.cat/>, recurs útil per a conèixer els noms populars de les plantes.
- Lexikon der Biologie (Spektrum.de), <www.spektrum.de/lexikon/biologie/>.
- Noms de plantes – Corpus de fitonímia catalana (Termcat, 2014), <www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/191>.
- Tropicos (Missouri Botanical Garden), <www.tropicos.org/>.

DIVERSITAT SEXUAL I DE GÈNERE

- Diccionari LGBT (lèsbic, gai, bisexual, trans) (Termcat, 2021), <www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/256>.
- Gendern im deutschsprachigen Literaturbetrieb (Viquipèdia), <https://de.wikipedia.org/wiki/Gendern_im_deutschsprachigen_Literaturbetrieb>.
- Lexique sur la diversité sexuelle et de genre (Bureau de la traduction, 2019), <www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/diversite-diversity-fra.html>.
- Ferran Pereda (2007): «Lo cancaneig: argot lèsbic, gai i trans en català». Dins: Julián Acebrón, Rafael M. Mérida (eds.): *Diàlegs gais, lesbians, queer = Diálogos gays, lesbianos, queer*, Lleida: Ajuntament de Lleida, Universitat de Lleida, 2007, pàg. 73 i seg., <https://books.google.de/books?id=qF92XxUcIckC>.

RELIGIÓ

- Bible hub, <https://biblehub.com/>, la Bíblia en molts d'idiomes.
- Diccionari de religions (Termcat, 2023), <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/193>.
- *La Bíblia* – versió dels textos originals i comentari pels monjos de Montserrat (1992), <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-biblia--0/html/>.

ALTRES

- Diccionario de economía (El Economista), <https://www.eleconomista.es/diccionario-de-economia>.
- Diccionari visual de la construcció (Departament de Política Territorial, Termcat, 2001), <https://territori.gencat.cat/ca/01_departament/documentacio/general/terminologia_tecnica/diccionari_visual_de_la_construccio/index.html>, fitxers descarregables.[5]
- Lèxic multilingüe de la construcció català-castellà-francès-anglès-alemany (Flora Gual Pons, 2008), <https://cit.iec.cat/LMC/docs/introduccioLMC.pdf>.
- Tesaurus, glossaris i diccionaris especialitzats (CINDOC, 2004), <https://digital.csic.es/handle/10261/24923>.

5 El text complet es pot descarregar des de l'URL <https://laconstrucciodelaciutat.files.wordpress.com/2011/11/diccionari-visual-construccic3b3.pdf>.

Catàlegs i bases de dades bibliogràfiques

BIBLIOTEQUES CATALANES I ESPANYOLES

- Aladí – Catàleg de la Xarxa de Biblioteques Municipals de la Diputació de Barcelona, <https://aladi.diba.cat>.
- Argus – Catàleg de biblioteques públiques de Girona, Lleida, Tarragona i les Terres de l'Ebre (Generalitat de Catalunya), <https://elmeuargus.biblioteques.gencat.cat/>.
- Base de dades de llibres editats a Espanya, <http://www.mcu.es/webISBN/>.
- Biblioteca de Catalunya, <https://explora.bnc.cat/>.
- Biblioteca Nacional d'Espanya, <http://catalogo.bne.es>.
- Catàleg col·lectiu de les universitats de Catalunya (CSUC), <https://ccuc.csuc.cat/>.
- Ebiblio – Préstec de llibres electrònics de les biblioteques públiques de Catalunya, <https://biblioteca.ebiblio.cat/>.

BIBLIOTEQUES ESTRANGERES

- Biblioteca Nacional de Chile, <http://descubre.bibliotecanacional.gob.cl/>.
- Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Argentina), <https://www.bn.gov.ar/>.
- Deutsche Nationalbibliothek, <https://portal.dnb.de/>.
- Helveticat – Online-Katalog der Schweizerischen Nationalbibliothek (SN), <https://www.helveticat.ch/discovery/search>.
- Österreichische Nationalbibliothek, <https://search.onb.ac.at/>.

BIBLIOTEQUES DIGITALS

- Project Gutenberg, <www.gutenberg.org/>.
- Zeno-Bibliothek (Henricus – Edition Deutsche Klassik), <http://www.zeno.org/>.

BASES DE DADES BIBLIOGRÀFIQUES

- Torsimany – Corpus digital de traduccions de literatura catalana a altres llengües (Càtedra Màrius Torres, 2006), <http://www.catedramariustorres.udl.cat/torsimany/antologies/index.php>.
- Index Translationum (UNESCO), <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>, base de dades internacional de traduccions literàries.

Altres eines

- Citació bibliogràfica (Direcció General de Política Lingüística, 2012), <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/1_citaciobibliografica.pdf>.
- **LanguageTool** (LanguageTooler), <https://languagetool.org/>, corrector ortogràfic, gramatical i d'estil amb complements descarregables per a diversos navegadors i processadors de textos.
- PDF OCR (PDF24 Tools), <https://tools.pdf24.org/en/ocr-pdf>, programa per al reconeixement òptic de caràcters en documents PDF.

MOTORS DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA I APLICACIONS AMB INTEL·LIGÈNCIA ARTIFICIAL

- Apertium, <https://apertium.org/index.cat.html>, plataforma per a la traducció automàtica entre parells de llengües menys freqüents (aragonès, esperanto, occità, etc.).
- DeepL, <www.deepl.com/translator>, motor de traducció automàtica.
- Language Technology Atlas (Nimdzi, 2022), <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>.
- Perplexity, <www.perplexity.ai/>, motor de cerca amb intel·ligència artificial i citació de fonts.
- QuillBot, <https://quillbot.com/>, paquet d'utilitats per a parafrasejar, corregir o resumir textos, entre d'altres.